

contrainte, châtement, de la racine *dam*, *domare*. man dürfte auch das alt-nordische *tion*, *damnum*, *amissio* vergleichen, vielleicht zu *margidam* ein alt-welsches *mergidhaham* *evanesco* bei Zeusz 71, ¹⁰⁷⁶ was zu andrer deutung des *dam* führen könnte. pag. 442 no 27.

Carmen ad *uvae* dolorem, quod ipse sibi qui dolet praecantet et manus supinas a gutture usque ad cerebrum conjunctis digitis ducens dicat:

crisi crasi concrasi.

quibus dictis rursus manus a gutture ducat et ter hoc faciat.

Je traduis: *mets la ceinture jusqu'à la guérison.*

Le verbe à l'impératif en *i* est *crasi*, que je rapporte à l'irlandais *creasaim*, je mets, je pose.

crisi ceinture est au *crioso* de la formule no 12, comme l'irlandais *cris* à *crios*, ce qui semblerait indiquer déjà dans le celtique de la Gaule un principe analogue à celui de la concordance des voyelles, ce que d'autres faits cependant paraissent contredire. *crisi* doit être un accusatif, et par conséquent avoir perdu la flexion *m* pour revenir au thème nud. dans l'irlandais ancien et moderne l'accusatif ne diffère jamais du nominatif. (°)

con pour *co in*, est la préposition actuelle *go*, anciennement *co*, usque, usque ad, avec l'article *in*.

crasi me semble devoir être l'irlandais *greas*, protection, salut, guérison, anciennement *creas*, comme *gris*, feu = *cris*, et beaucoup d'autres cas où le *c* initial s'est affaibli en *g*. ce terme se rencontre dans les vieilles formules irlandaises publiées par Zeusz, mais qu'il n'a pas tenté de traduire, vu leurs obscurités. à la suite de la formule intitulée *argalar fuail*, contre la maladie de l'urine, on trouve (Zeusz g. c. 926): *forcertar inso do grés i maigin hi tabair thúal (= do fhual)*. c. a. d. soit employée cette (formule) pour la guérison dans un petit coin (endroit) en lâchant ton urine. cette traduction de *do gres*, pour la guérison pourrait en effet se défendre, il vaut cependant mieux attribuer à ces mots le sens de *semper*, qu'ils ont ordinairement, et les rapporter à *grés*, *memoria*, *gresach*, continuus (Zeusz 565), ce *do grés* diffère donc du *con crasi* de notre formule 27. La préposition *co*, usque ad, régissait anciennement l'accusatif (Zeusz g. c. 586), *crasi* est donc comme *crisi* un accusatif sans flexion.

(°) vgl. die accusative *sor* und *dam* in formel 19. 24.